La lessive dans le tonneau ou la cuve

Autor(en): **Dubosson, Berthe**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **43 (2016)**

Heft 165

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1045104

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

LA LESSIVE DANS LE TONNEAU OU LA CUVE

Berthe Dubosson – Patoisants de Troistorrents (VS)

LA BOUïLLE DIN LE TENÉ OU LA CÛVA

No fassâvan la bouïlle dou cou per an. No boetâvan le lindze mané su de lé pertzé à la grandze coûté la bârna. Po interda falâvé bona le tené 3 ou 4 dzo ; laré to écrilha. No lavâvan on dzo de biau tein et à la lena rôdza.

Eu fond deu tené no boetâvan 4 étélé po que le linsu pûssé s'écola. Ci cou ceu no boetâvan lou linsouë , lé tsemîndzé grochêré d'hommo et de fênné, lou ca, lou manti, lé sariêté de bouerro, lou sa blanc po la farna et le sôcro, lé tsemîndzé po la demîndze, lou lindzo po lés aizé et lé farêté de couessin. Lou motcheu, lé tsaûsse et lé chaussêté se lâvan d'apâ.

Ci cou ceu on queuvrâve avoué on saura que no veriâvan su le revon deu tené, et, su le saura, lé cîndré que n'âvan creblau, à pou pré 10 cintimêtré d'épais, Su le foyer, l'ayâvé na guise et na tseudrêta d'évoue modînta que no ouedjêvan su lé cîndré. Après cein no carzâvan le batenet poua n'acrossavan le linsu din na sêla que no poijêvan avoué on dolin selené. É falâvé étseuda 3, 4 cou

LA LESSIVE DANS LE TONNEAU OU LA CUVE

On faisait la lessive deux fois par année. Dans l'intervalle, on mettait le linge sale sur des perches, à côté de la cheminée dans la grange. Au préalable, il fallait rendre étanche le tonneau en le remplissant d'eau durant 3 ou 4 jours, car il s'était fendillé. On lavait par jour de beau temps et à la lune rouge.

Au fond du tonneau, on plaçait 4 bouts de bois lisses pour que l'eau de lessive puisse s'écouler. Ensuite, on plaçait les draps, les chemises grossières d'homme et de femme, les taies, les linges et les voiles pour le beurre, les sacs blancs pour la farine et le sucre, les chemises du dimanche, les linges pour la vaisselle et les fourres de coussin. Les mouchoirs, les bas et les chaussettes se lavaient à part.

Puis on couvrait avec un gros drap de lin qu'on retournait sur le bord du tonneau. Sur ce drap, on entassait une couche d'environ 10 centimètres de cendres qu'on avait tamisées au préalable. Sur le foyer, il y avait une marmite et un petit chaudron remplis d'eau bouillante qu'on versait sur les cendres. L'eau ayant traversé les cendres, on enlevait le bâtonnet et on récupérait l'eau de lessive

le meimo linsu. Après no lachêvan tota la noéi.

qu'on plaçait dans une seille en la puisant avec un petit seillon. Il fallait réchauffer 3 à 4 fois l'eau de lessive. Après, on laissait tremper toute la nuit. (tonneau et cuve étaient dotés d'un trou dans la partie inférieure, trou bouché par le bâtonnet).

Le lindeman no tcheurnâvan étseuda et no lavâvan la bouïlle di le grand matin. On prinzâve le lindze et on le brochévé avoué le linsu su le layeu et no beurâvan avoué n'ététala linta, é falâvé galhé rinschié.

Le lendemain on réchauffait l'eau de lessive et on lavait le linge dès le matin. On prenait le linge et on le brossait sur le lavoir (planche en bois placée sur la fontaine). On frappait le linge avec un battoir (bout de bois lisse) .....et il fallait beaucoup rincer.

N'éteindâvan na cârda di n'arbêro à l'âtro. Se la portau l'aré troi grânta, on boetave dé coua po tenin eu moitein. Se lou coua l'aran troi grand, on in trossâvé on bocon dezo. Se l'ayâvé min d'arbêro, on boetâve de lé sennêté tant qu'eu ta po tenin la cârda. L'ayâvé on moué de lîndzo, dé cou 30 à 40 linsouë, 60 tsemîndzé. É dépeindâvé ouéro l'ayâvé de dzin.

On étendait une corde d'un arbre à l'autre. Si la portée était trop longue, on mettait des supports en bois pour soutenir le milieu. Si ces supports étaient trop grands, on sciait un bout de la partie inférieure. S'il n'y avait pas d'arbre, on plaçait des jeunes sapins secs jusqu'au toit pour tenir la corde. Il y avait beaucoup de linge, parfois 30 à 40 gros draps et jusqu'à 60 chemises...cela dépendait du nombre de personnes.

Lou motcheu blanc se lavâvan din na sêla et on lou passâvé eu blu, on lou fassâvé sétché su le prau. Éteidu su l'hêrba avoué le dolin lîndzo et lé farêté de couessin. Po lé tsaûsse et lé chaussêté, no lé peindolâvan à on shau, é l'âvan tui le déton. Qua to laré sé, no repassâvan rein sena lou motcheu, lé farêté et lé tsemîndzé impesâye po la demîndze.

Les mouchoirs blancs se lavaient dans une seille et on les passait au bleu. Ils séchaient sur le pré, étendus sur l'herbe avec le petit linge et les fourres de coussin. Pour les bas et les chaussettes, on les suspendait à un clou, car tous étaient dotés d'une boucle. Lorsque tout était sec, on ne repassait que les mouchoirs, les fourres de coussin et les chemises amidonnées pour le dimanche.

É fau onco dré que lous on fassâvan bagné lé cîndré à l'évoue frâda on dzo devant, L'ayâvé dé cou qu'on

Il faut encore préciser que certains faisaient baigner les cendres dans de l'eau froide un jour avant. Parfois,

boetavé lé cîndré din dé dolin sa qu'on boetavé su le saura ; l'aré mio po lâva.
É lé dinse que se passâvé la bouïlle on yâzo.

on mettait aussi les cendres dans un petit sac qu'on posait sur le drap de lin. C'était mieux pour laver.
C'est ainsi que se faisait la lessive autrefois.

Petit lexique
tené : tonneau
linsu : eau de lessive
ca : taie
manti : linge pour le beurre
sariêté : voile pour le beurre
saura : drap de lin
tseudrêta : petit chaudron
batenet : bâton de fermeture
selené : petit seillon
layeu : lavoir
coua : support
sennêté : petit sapin
déton : boucle

Selon Berthe Dubosson, janvier 2000, écrit avant la graphie adoptée actuellement.

Publié avec l'accord de la famille de Mme Dubosson.

La citation

[…] « Toutes les langues ont une histoire, toutes les langues possèdent et ont une richesse à cultiver. Notre patois n'est pas une langue bâtarde. Il plonge ses racines dans le latin et le celte, il a évolué et s'est transformé au fil des siècles, tout comme le français. D'un point de vue purement linguistique, le français est-il autre chose que le parler du roi ? L'élève est amené à comprendre que le patois n'est pas un mauvais français, mais une langue à part entière. » […]

Sébastien Wüthrich – extraits de son texte « Eole et patois » -
Une porte ouverte pour le patois à l'école : refaire ce qui a été détruit !

« Chaque langue voit le monde de manière différente. »
Federico Fellini, réalisateur italien, cité par Mathias Reynard, p. 15 du « Lexique du parler de Savièse », Edition de la Chervignine, Savièse (2013)

Merci à toutes les personnes qui font connaître L'Ami du Patois et qui nous communiquent les adresses de futurs abonnés.